

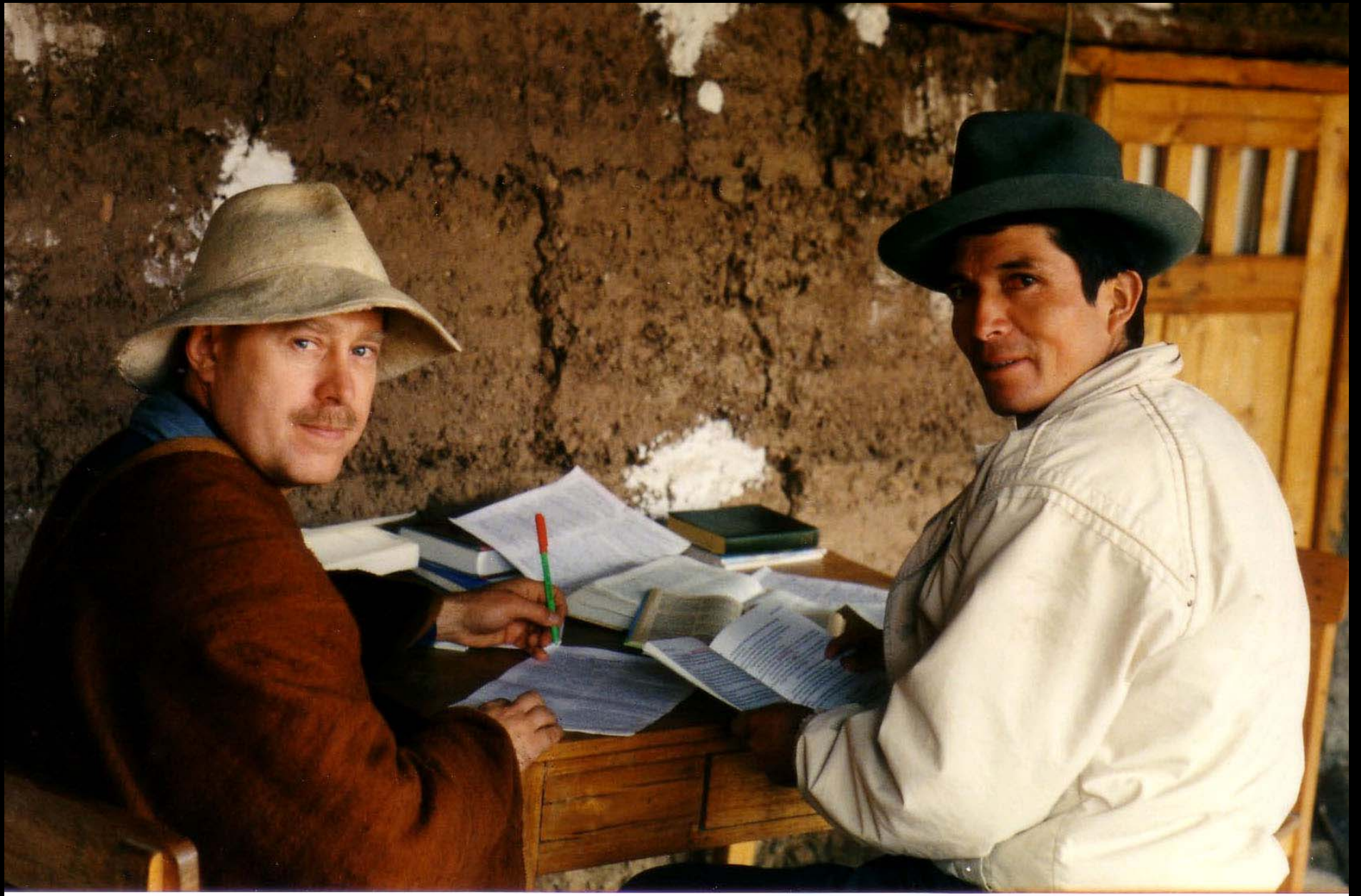
Sound change, reborrowing, and doublets: The anomalous third affricate in Corongo Quechua

Daniel J. Hintz

SIL International

SSILA

January 11, 2015 Portland



Two affricates in Proto Quechua

***ch** **alveopalatal**

***ch'** **retroflexed**

Sound changes

***ch**

***ch'**

Sound changes

***ch > ts**

***ch'**

Sound changes

***ch** > **ts**

***ch'** > **ch**

Sound changes

***ch** > **ts** > **s**

***ch'** > **ch**

Typology of Quechua affricates

	1	2	3	4	5	6
Changes *ch > ts ts > s *ch' > ch						

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	—					
ts > s	—					
*ch' > ch	—					

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-					+
ts > s	-					+
*ch' > ch	-					+

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-	+	+	-	+	+
ts > s	-	-	+	-	-	+
*ch' > ch	-	-	-	+	+	+

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-	+	+	-	+	+
ts > s	-	-	+	-	-	+
*ch' > ch	-	-	-	+	+	+
Phonemes	/ch/ /ch'/	/ts/ /ch'/	/s/ /ch'/	/ch/	/ts/ /ch/	/s/ /ch/

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-	+	+	-	+	+
ts > s	-	-	+	-	-	+
*ch' > ch	-	-	-	+	+	+
Phonemes	/ch/ /ch'/	/ts/ /ch'/	/s/ /ch'/	/ch/	/ts/ /ch/	/s/ /ch/
Varieties	AP LB CH PT CJ SH HN TM	Corongo Picoy Yana	Oyón Pacaraos	Huallaga QII (N, NP, S)	2M HZ HR LL HS PB	Chiquián Huam

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-	+	+	-	+	+
ts > s	-	-	+	-	-	+
*ch' > ch	-	-	-	+	+	+
Phonemes	/ch/ /ch'/	/ts/ /ch'/	/s/ /ch'/	/ch/	/ts/ /ch/	/s/ /ch/
Varieties	AP LB CH PT CJ SH HN TM	Corongo Picoy Yana	Oyón Pacaraos	Huallaga QII (N, NP, S)	2M HZ HR LL HS PB	Chiquián Huam

Typology of Quechua affricates

CONSERVATIVE

INNOVATIVE

	1	2	3	4	5	6
Changes						
*ch > ts	-	+	+	-	+	+
ts > s	-	-	+	-	-	+
*ch' > ch	-	-	-	+	+	+
Phonemes	/ch/ /ch'/	/ts/ /ch'/ /ch/	/s/ /ch'/	/ch/	/ts/ /ch/	/s/ /ch/
Varieties	AP LB CH PT CJ SH HN TM	Corongo Picoy Yana	Oyón Pacaraos	Huallaga QII (N, NP, S)	2M HZ HR LL HS PB	Chiquián Huam

Three affricates in Corongo Quechua

uch'un

'she chews'

uchun

'she sits'

utsun

'her ají pepper'

Three affricates in Corongo Quechua

250 morphemes with affricates

/ch'/	124	50%
/ts/	82	32%
/ch/	45	18%

¿Motivations?

¿Mechanisms?

Mechanisms

Contact

- Direct loan
- Reborrowing
- Dialect contact

Internal

- Onomatopoeia (retention)
- Sound change (innovation)

1. Direct loan

Spanish: cochino > kuchi 'pig'



1. Direct loan

<u>Spanish:</u>	cochino	>	kuchi	‘pig’
	cabrito	>	kapchi	‘kid’
			(goat + -chi diminutive)	
	micho	>	michi	‘cat’
	chivo	>	chiwa	‘goat’

2. Reborrowing

Quechua > Spanish > Quechua

2. Reborrowing

Stage 1

L2

>

L1

Quechua

Spanish

Stage 2

L2

>

L1

Spanish

Quechua

2. Reborrowing

Proto Q *ch'aqch'a- 'chew coca'



2. Reborrowing

Proto Q	*ch'aqch'a-	'chew coca'
Spanish	chacchar	

2. Reborrowing

Proto Q	* ch 'aq ch 'a-	'chew coca'
Spanish	ch ac ch ar	

2. Reborrowing

Proto Q	* ch 'a qch 'a-	'chew coca'
Spanish	chacchar	
Corongo	chakcha-	

2. Reborrowing

Proto Q	*ch'irapa	‘sun shower’
Spanish	chirapa	

2. Reborrowing

Proto Q	*ch'irapa	‘sun shower’
Spanish	chirapa	

2. Reborrowing

Proto Q	*ch'irapa	‘sun shower’
Spanish	ch irapa	
Corongo	ch irapa	

2. Reborrowing

Proto Q	*wanchaku	‘bird species’
Spanish	guanchaco	
Corongo	wancha a:ko	

2. Reborrowing

Corongo

chiwi:llu

chuñu/tsuñu

wakcha

achke:

Larousse

chivillo

chuño

guacho(a)

achiqué

Gloss

‘mirlo’ (blackbird)

‘fécula de patata’
(potato starch)

‘huérfano’ (orphan)

‘bruja’ (witch)

2. Reborrowing

<u>Corongo</u>	<u>Larousse</u>	<u>Gloss</u>
china/ch'ina	china	'muchacha plebeya' (peasant girl)
kechwa	quechua	'lengua' (language); 'templado' (warm)
achachaw	achachay	'qué dolor' (such pain)
chuchu(-)	chiche	'teta' (tit); 'mamar' (suck)
churu	churo	'caracol' (snail)

3. Dialect contact





3. Dialect contact

Proto Q

*chuku

‘hat’



3. Dialect contact

Proto Q	*chuku	‘hat’
Sihuas	chuku	
Huaylas	tsuku	

3. Dialect contact

Proto Q	*chuku	‘hat’
Sihuas	ch uku	
Huaylas	tsuku	
Corongo	ch uku	

3. Dialect contact

Proto Q *Iluychu ‘deer’



3. Dialect contact

Proto Q	*Iluychu	‘deer’
Sihuas	Iluy <u>chu</u>	
Huari	Iluy <u>tsu</u>	

3. Dialect contact

Proto Q	*Iluychu	‘deer’
Sihuas	Iluy chu	
Huari	Iluytsu	
Corongo	li: chu	

3. Dialect contact

Corongo

li:chu

chakwa

chuspi

pichuchanka

we:cho:

chichi

chiwan

Gloss

‘deer’

‘partridge’

‘fly’

‘sparrow’

‘bird species’

‘meat’

‘red flower’

4. Onomatopoeia

Proto Q *chipsha ‘chick’



4. Onomatopoeia

Proto Q	*chipsha	‘chick’
Corongo	chipsha	

4. Onomatopoeia

Corongo

chipsha

lachak

chapla-

chikchi-

kachka-

Gloss

‘chick’

‘toad’

‘grind for soup’

‘tickle’

‘gnaw’

5. Other sound changes

*sh > ch

Proto Q	*shumaq	‘beautiful’
Corongo	ch umaq	

5. Other sound changes

*sh > ch

Proto Q	*pishqu	‘bird’
Corongo	pichu	

5. Other sound changes

*ch' > ch

Proto Q	*such'u-	'collapse'
Corongo	u chu-	'sit'

Mechanisms

Contact

- Direct loan (6)
- Reborrowing (13)
- Dialect contact (14)

Internal

- Onomatopoeia (6)
- Sound change (6)

Doublets

/ch'/ vs. /ch/

ach'ach'aw

achachaw

'such fear'

'such pain'

Doublets

/ch' / vs. /ch /

ch'ina

'female'

china:ku-

'womanize'

Doublets

/ch/ vs. /ts/

wakcha

‘orphan’

waktsa

‘poor’

Doublets

/ch/ vs. /ts/

chipipikya:-

‘flash’

tsipipikya:-

‘flash a little’

Conclusion

Corongo Quechua has 3 affricate phonemes

(a subset of only 1 or 2 are typical in the language family)

/chʼ/	retroflexed
/ch/	alveopalatal
/ts/	alveolar

Conclusion

This 3 affricate system in Corongo came about through a constellation of factors:

- Language internal
- Language contact

Conclusion

Language contact can restructure phonology:

- **Direct borrowing** (across genetic lines and within the family)
- **Reborrowing** (lending to and then borrowing from an intermediate source)

Quechua > Spanish > Quechua

References

- Adelaar, Willem F.H. and Pieter Muysken. 2004. *Languages of the Andes*. Cambridge: CUP.
- Corominas, Joan. 1983. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos.
- Creider, J. 1967. Fonología del quechua de Picoy (Lima). In A. Escobar, (ed.), 41-52.
- Escobar, Alberto. 1967. Fonología del quechua de Yanacocha (Pasco). In A. Escobar, (ed.), 7-24.
- Escobar, Alberto, (ed.). 1967. *Cuatro fonologías quechuas*. Lima: U. Nacional Mayor de San Marcos.
- García-Pelayo and Gross, Ramón. 1995. *Pequeño Larousse ilustrado*. Buenos Aires: Larousse.
- González Holguín, Diego. 1608. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quichua o del Inca*. Lima: Francisco del Canto.

References

Hintz, Daniel J. 2000. *Distintivos del quechua de Corongo*. SLP 50. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

www.sil.org/americas/peru/pubs/slp50.pdf

Hintz, Daniel J. 2008. Achkë. In D.J. Weber and E. Meier, (eds.), *Achkay: mito vigente en el mundo quechua*, 71-8. SLP 54. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

www.sil.org/americas/peru/pubs/slp54.pdf

Hintz, Daniel J. 2011. *Crossing aspectual frontiers: emergence, evolution, and interwoven semantic domains in South Conchucos Quechua discourse*. Berkeley: U. of California Press.

www.ucpress.edu/book.php?isbn=9780520098855

Landerman, Peter Nelson. 1991. *Quechua dialects and their classification*. Ph.D. dissertation, U. of California, Los Angeles.

References

- Parker, Gary. 1969. Comparative quechua phonology and grammar II: Proto-Quechua phonology and morphology. *Working Papers in Linguistics* 1.1.123-47. Honolulu: University of Hawaii.
- Santo Tomás, Domingo de. 1560. Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Peru. Valladolid. [facsim. ed. 1951]. Lima: Santa María.
- Torero, Alfredo. 1964. Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Agraria* 2.446-78.
- Weber, David John. 1989. *A grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*. Berkeley: U. of California Press.